

SUN TZU

SAVAŞ
SANATI



Remzi Kitabevi

SUN TZU

SAVAŞ SANATI

Türkçesi
Pınar Erturan



Remzi Kitabevi

SAVAŞ SANATI / Sun Tzu
Özgün adı: *The Art of War*

© Türkçe çeviri: Remzi Kitabevi, 2016

Her hakkı saklıdır.
Bu yapıtın aynen ya da özet olarak
hiçbir bölümü, telif hakkı sahibinin
yazılı izni alınmadan kullanılamaz.

Türkçesi: Pınar Erturan
Yayına hazırlayanlar: Ömer Erduran – Erol Erduran
Kapak tasarımı: Ömer Erduran

ISBN 978-975-14-1760-2

BİRİNCİ BASIM: Ocak 2017

Kitabın basımı 2000 adet yapılmıştır.

Remzi Kitabevi A.Ş., Akmerkez E3-14, 34337 Etiler-İstanbul
Sertifika no: 10705
Tel (212) 282 2080 Faks (212) 282 2090
www.remzi.com.tr post@remzi.com.tr

Baskı ve cilt: Seçil Ofset, 100. Yıl Mah. Matbaacılar Sitesi
4. Cad. No: 77 Bağcılar-İstanbul
Sertifika no: 12068 / Tel (212) 629 0615



SAVAŞ SANATI ÜSTÜNE

Gerçek zafer, savaşmadan kazanılan zaferdir; gerçek önder savaşmadan kazanan önderdir.

SUN TZU

Sun Tzu Wu, (Sun Tzu, “Sun Usta” anlamına gelir ve Sunzi olarak da yazılır) Wu devletinde (şimdiki Çin) yaşamış ünlü bir Çinli general, filozof ve askeri stratejisttir. Doğum ve ölüm tarihleri kesin olarak bilinmemekte, ama M.Ö. 500 yıllarında yaşadığı tahmin edilmektedir.

Savaş Sanatı adlı kitap M.Ö. 5. yüzyılda Çin’de yazılmış bir askeri strateji kitabıdır ve Çin’de eski dönemlerden beri kullanılan savaş teknikleri üzerine Sun Tzu’nun yaptığı sohbetlerin bir araya getirildiği bir eserdir. Kitap 13 bölümden oluşur ve her bölüm savaşla ilgili bir konuyu ele alır. Devlet yönetimi ile Taoculuğu kaynaştıran ve genel olarak askeri strateji ve savaş taktikleri temel alan bu yapıt bir yandan askeri stratejinin başyapıtı olarak kabul edilirken, bir yandan da Doğu’da ve Batı’da askeri konular dışında, iş ve hukuk dünyasında da etkili bir kaynak olarak kabul edilmiştir.

Kitap ilk olarak 1772’de Fransızcaya Cizvit Jean Joseph Marie Amiot tarafından çevrilmiş, daha sonra İngiliz subay Everard Ferguson Calthrop tarafından 1905’de kısmi bir çeviri denemesi yapılmıştır. İlk açıklamalı İngilizce çeviri 1910 yılında Lionel Giles tarafından hazırlanmış ve yayınlanmıştır. Mao Zedong, General Vo Nguyen Giap, General Douglas MacArthur ve Japon İmparatorluğu liderleri bu eserden ilham almışlardır.

Sima Qian’ın MÖ. 1. yüzyılda kaleme aldığı *Büyük Tarihçi’nin Kayıtları* adlı eserinde, Sun Usta olarak da anılan Sun Wu tarafından askeri bir metin yazıldığı ve bu metnin Wu kralı Helu tarafından okunup çalışıldığı anlatılır. Bu metin geleneksel olarak *Sun Usta’nın Savaş Sanatı* olarak adlandırılmıştır.

Çin’de halen geçerli olan genel kanı, Sun Wu’nun Çin’de İlkbahar ve Sonbahar Dönemi’nin (MÖ 776-471) sonlarına doğru yaşamış askeri bir teorisyen olduğudur. Sun Wu, doğduğu Qi eyaletini terk edip Wu Krallığı’na gitmiştir. Burada, zarif saray kadınlarını bile savaş konusunda eğitebilmesiyle kralın gözüne girmiş ve Wu ordularını güçlendirip, batıdaki rakip Chu eyaletini tehdit eder hale getirmiştir.

Ünlü stratejist, şair ve kumandan Cao Cao, *Savaş Sanatı* hakkında bilinen ilk yorumu kaleme almıştır. Cao’nun yazdığı giriş yazısından metni elden geçirdiği ve bazı bölümleri çıkardığı anlaşılır, ancak yaptığı değişikliklerin boyutu belli değildir. *Savaş Sanatı*, Çin kraliyet tarihçelerinin bibliyogra-



fik kataloglarında sürekli yer almıştır, ancak bu kataloglarda eserin bölümleri ve boyutları hakkındaki bilgiler büyük farklılıklar gösterir.

Erken 20. yüzyılda, Çinli yazar ve devrimci Liang Qichao, metnin aslında MÖ. 4. yüzyılda, Sun Wu'nun soyundan geldiği düşünülen Sun Bin tarafından yazıldığını öne sürmüştür. 12. yüzyıldan başlayarak, bazı uzmanlar Sun Wu'nun varlığını sorgulamıştır. Bunun temel nedeni, Zuo'nun *İlkbahar ve Sonbahar Dönemi Tarihi Olayları* adlı eserinde adının geçmemesidir. Sima Qian'ın *Büyük Tarihçi'nin Kayıtları* adlı eserden önce Sun Wu ismine rastlanmamaktadır. Bu yüzden de Sun Wu'nun “gezgin savaşçı” anlamına gelen bir takma ad olduğu düşünülmüştür. Buna karşın Sun Bin askeri konularda tanınan gerçek bir kişiliktir ve belki de sadece efsane olan Sun Tzu'nun ortaya çıkmasına ilham olmuştur.

İÇİNDEKİLER

<i>Savaş Sanatı Üstüne</i>	5
<i>I Planlama</i>	11
<i>II Savaş Açmak</i>	15
<i>III Stratejik Saldırı</i>	19
<i>IV Taktiksel Eğilimler</i>	23
<i>V Enerji</i>	26
<i>VI Zayıf ve Güçlü Noktalar</i>	30
<i>VII Manevra</i>	36
<i>VIII Taktik Çeşitlemeleri</i>	42
<i>IX Ordu Yürüyüşte</i>	45
<i>X Arazi</i>	53
<i>XI Dokuz Konum</i>	59
<i>XII Ateşle Saldırı</i>	71
<i>XIII Casusların Kullanımı</i>	75

PLANLAMA

Sun Tzu der ki:

- 1 Savaş hayatı önemde bir Devlet meselesidir.
 - 2 Savaş bir ölüm-kalım meselesidir, güvenlik içinde yaşamaya ya da yok olmaya giden bir yoldur. Bu yüzden, asla her ne olursa olsun ihmal edilemeyecek bir inceleme konusudur.
 - 3 Savaş sanatı, savaş alanındaki koşulları saptamak için dikkate alınması gereken değişmez beş faktör tarafından yönetilir.
 - 4 Bunları şöyle sıralayabiliriz: (1) Yol; (2) Gök; (3) Yer; (4) Komutan; (5) Yöntem ve disiplin.
 - 5, 6 Yol; halkın hükümdarları ile tam bir uyum içerisinde olmalarını sağlar; böylece hayatları pahasına, hiçbir tehlikeden korkmadan onun peşinden giderler.
-

- 7 Gök; gece ve gündüzü, soğuk ve sıcak, zamanı ve mevsimleri ifade eder.
- 8 Yer; büyük ve küçük mesafeleri, tehlike ve güvenliği, açık arazi ve dar geçitleri, ölüm ve kalım olasılıklarını kapsar.
- 9 Komutan; bilgelik, içtenlik, insalcılık, cesaret ve otoriterlik erdemlerini temsil eder.
- 10 Yöntem ve disiplin deyince orduyu uygun alt sınıflara ayırma, subayların rütbe göre sınıflandırılması, orduya erzak ve malzeme ulaştırılacak ikmal yollarının bakımı ve askeri harcamaların kontrolü anlaşılır.
- 11 Bu beş başlığı her komutan iyi bilmelidir; bunları bilen komutan galip gelecektir, bilmeyen ise başarısız olacaktır.
- 12 Bu yüzden askeri koşulları tartmak istersen bunları aşağıdaki kıyaslamalara temellendir:
- 13 (1) İki hükümdardan hangisi ordusunun bireylerine Yol'u daha iyi aşlamıştır? (2) İki komutandan hangisi daha dirayetlidir? (3) Gök ve Yer avantajları kimden yanadır? (4) Hangi tarafta disiplin daha sıkı uygulanmaktadır? (5) Hangi ordu daha güçlüdür? (6) Hangi tarafta subaylar ve erler daha eğitilmiştir? (7) Hangi ordu hem ödülleri hem de cezaları daha istikrarlıdır?
-

-
- 14 Bu yedi deęerlendirmeyi göz önünde bulundurarak zafer veya yenilgiyi tahmin edebilirim.
 - 15 Tavsiyelerime kulak verip onlara göre harekete geçen komutan kazanacaktır: böyle biri komutada kalsın! Tavsiyelerimi dinlemeyen ve onlara göre harekete geçmeyen komutan ise bozguna uğrayacaktır: böyle biri ise görevden alınsın!
 - 16 Benim tavsiyelerimi uygularken, beklenmedik fırsatlardan yararlanmayı bilin.
 - 17 Kiři, karşısına çıkan fırsatlara göre planlarında değişiklik yapabilmelidir.
 - 18 Her savaş aldatmaca üzerine kuruludur.
 - 19 Bu nedenle, saldırabilecek gteyken, acizmiş gibi gzkmeli; güçlerimizi harekete geçirirken, hareketsizmiş gibi durmalı; düşmanı yakınındayken uzakta, uzaktayken yakında olduğumuza inandırmalıyız.
 - 20 Düşmanı kandırmak için yemler sun. Kargařa içindeymiş gibi grn ve onu yok et.
 - 21 Eęer düşman her cephesini güvenlik altına almışsa, onun saldırısına hazır ol. Eęer senden çok daha büyük bir güce sahipse ondan kaç.
-

Taktik ve strateji alanında temel bir eser...

Savaş Sanatı, M.Ö. 5. yüzyılda Çin'de yazılmış bir askeri strateji kitabıdır. Çin'de eski dönemlerden beri kullanılan savaş taktikleri üzerine general Sun Tzu'nun yaptığı sohbetleri bir araya getiren kitap, savaşla ilgili farklı konuları ele alan 13 bölümden oluşmaktadır.

Devlet yönetimi ile Taoculuğu kaynaştıran, genel olarak askeri strateji ve savaş taktiklerini temel alan bu eser, bir yandan askeri strateji alanında başyapıt olarak kabul edilirken, bir yandan da Doğu'da ve Batı'da askeri konuların yanısıra iş ve hukuk dünyasında da etkili bir kaynak olarak kullanılmaktadır.

www.remzi.com.tr

ISBN 978-975-14-1760-2



9 789751 417602